

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»
Факультет филологического образования
Кафедра межкультурной коммуникации и перевода

Профессор по учебной работе
Ю. А. Жадаев
« 29 » 2016 г.



Анализ текста иностранного языка

Программа учебной дисциплины

Направление 44.03.05 «Педагогическое образование»

Профили «Русский язык», «Иностранный (китайский) язык»

очная форма обучения

Волгоград
2016

Обсуждена на заседании кафедры межкультурной коммуникации и перевода
«23» мае 2016 г., протокол № 10

Заведующий кафедрой Олеф «23» мае 2016 г.
(подпись) (зав. кафедрой) (дата)

Рассмотрена и одобрена на заседании учёного совета факультета филологического образования «29» 08 2016 г., протокол № 1

Председатель учёного совета Грассина Е.В. Овруц «29» 08 2016 г.
(подпись) (дата)

Утверждена на заседании учёного совета ФГБОУ ВО «ВГСПУ»
«29» 08 2016 г., протокол № 1

Отметки о внесении изменений в программу:

Лист изменений № _____ (подпись) _____ (руководитель ОПОП) _____ (дата)

Лист изменений № _____ (подпись) _____ (руководитель ОПОП) _____ (дата)

Лист изменений № _____ (подпись) _____ (руководитель ОПОП) _____ (дата)

Разработчики:

Косинова Лариса Валерьевна, ст. преподаватель кафедры межкультурной коммуникации и перевода ФГБОУ ВО "ВГСПУ".

Программа дисциплины «Анализ текста иностранного языка» соответствует требованиям ФГОС ВО по направлению подготовки 44.03.05 «Педагогическое образование» (утверждён приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 9 февраля 2016 г. № 91) и базовому учебному плану по направлению подготовки 44.03.05 «Педагогическое образование» (профили «Русский язык», «Иностранный (китайский) язык»), утверждённому Учёным советом ФГБОУ ВПО «ВГСПУ» (от 30 мая 2016 г., протокол № 13).

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»
Факультет филологического образования
Кафедра межкультурной коммуникации и перевода

«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебной работе

_____ Ю. А. Жадаев

« ___ » _____ 2016 г.

Анализ текста иностранного языка

Программа учебной дисциплины

Направление 44.03.05 «Педагогическое образование»

Профили «Русский язык», «Иностранный (китайский) язык»

очная форма обучения

Волгоград
2016

Обсуждена на заседании кафедры межкультурной коммуникации и перевода
« __ » _____ 201__ г., протокол № __

Заведующий кафедрой _____ « __ » _____ 201__ г.
(подпись) (зав. кафедрой) (дата)

Рассмотрена и одобрена на заседании учёного совета факультета филологического
образования « __ » _____ 201__ г. , протокол № __

Председатель учёного совета _____ « __ » _____ 201__ г.
(подпись) (дата)

Утверждена на заседании учёного совета ФГБОУ ВО «ВГСПУ»
« __ » _____ 201__ г. , протокол № __

Отметки о внесении изменений в программу:

Лист изменений № _____
(подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

Лист изменений № _____
(подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

Лист изменений № _____
(подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

Разработчики:

Косинова Лариса Валерьевна, ст. преподаватель кафедры межкультурной коммуникации и перевода ФГБОУ ВО "ВГСПУ".

Программа дисциплины «Анализ текста иностранного языка» соответствует требованиям ФГОС ВО по направлению подготовки 44.03.05 «Педагогическое образование» (утверждён приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 9 февраля 2016 г. № 91) и базовому учебному плану по направлению подготовки 44.03.05 «Педагогическое образование» (профили «Русский язык», «Иностранный (китайский) язык»), утверждённому Учёным советом ФГБОУ ВПО «ВГСПУ» (от 30 мая 2016 г., протокол № 13).

1. Цель освоения дисциплины

Расширить и углубить знания студентов о способах анализа текста, научить их проводить данный анализ, ознакомить со спецификой китайского художественного текста.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Анализ текста иностранного языка» относится к вариативной части блока дисциплин и является дисциплиной по выбору.

Для освоения дисциплины «Анализ текста иностранного языка» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «История», «Культурология», «Профессиональная этика», «Введение в межкультурную коммуникацию», «Грамматика иностранного языка в ситуациях», «Деловой иностранный язык», «Иностранный язык в коммуникации», «История и культура страны изучаемого иностранного языка», «История религии», «Лексикология иностранного языка», «Межкультурная коммуникация», «Методическое сопровождение деятельности учителя», «Основы педагогической конфликтологии», «Праздники и традиции народов России», «Практическая фонетика иностранного языка», «Практический курс иностранного языка», «Ситуативная грамматика иностранного языка», «Современная ценностная картина мира», «Современные теории и методы обучения иностранному языку», «Современные технологии обучения иностранному языку», «Стилистика иностранного языка», «Страноведение и лингвострановедение (иностранного языка)», «Теоретическая грамматика иностранного языка», «Технологическая школа тьюторства», «Этика», прохождения практик «Педагогическая практика (воспитательная)», «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности».

3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

- способностью работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия (ОК-5);
- способностью использовать теоретические знания и практические умения и навыки в области иностранного языка и методики его преподавания для постановки и решения профессиональных задач (СК-2).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать

- характеристики жанрово-стилевой организации художественного текста, основные свойства художественного текста, ключевые приёмы, используемые в данном жанре;
- понятия "топоним", "антропоним"; краткое содержание ключевых китайских романов;
- понятие "аллюзия"; перечень основных культурных реалий Китая; Основные труды писателя Лу Синя;
- наименование китайских реалий, популярную тематику китайских детских сказок;
- понятие прецедентности, названия китайских политических реалий, исторических событий, общественных организаций, государственных структур Китая, и также -

прецедентные имена и цитаты, слова из популярных песен, стихов, высказываний известных личностей; явление прецедентности в китайских художественных текстах, в частности - в творчестве Ли Бо и Ду Фу;

– принципы анализа эмоциональной тональности текста, ключевые произведения Бай Цзюи;

– ключевые приёмы, характерные для китайских художественных текстов, их название на китайском языке;

– принципы анализа структуры и связности текста;

– жанровое и диалектическое своеобразие китайских художественных текстов;

уметь

– выявлять принадлежность текста к художественному стилю, определять характеристики жанрово-стилевой организации текста, анализировать основные категории и свойства текста;

– вычленять топонимы и антропонимы в художественных текстах;

– выявлять аллюзии в тексте;

– осуществлять социолингвистический анализ текста, сочинять сказки на китайском языке;

– анализировать художественное пространство текста, выявлять явления прецедентности;

– выявлять эмотивную составляющую текста, анализировать эмоционально-оценочную позицию автора текста и средства ее выражения;

– анализировать художественный текст, выявлять стилистические приёмы;

– анализировать структурную организацию текста, вычленять текстообразующие связи; самостоятельно составлять стройное повествование на китайском языке;

– определять диалектическое своеобразие текста, выявлять его национальную специфику;

владеть

– навыками перевода с китайского на русский язык и обратно в русле художественного текста; навыками формирования высказывания в данном стиле;

– способностью выявлять в тексте топонимы и антропонимы, осуществлять их перевод, использовать их в речи;

– способностью выявлять в тексте аллюзии, осуществлять их перевод, использовать их в речи;

– навыками анализа социокультурных пресуппозиций текстов;

– навыками вычленения из текста прецедентных персонажей, событий, цитат, и т.д.;

– навыками передачи эмотивной тональности текста при переводе и речепроизводстве;

– навыком вычленения выразительных средств в художественном тексте;

– навыками структурированного и связанного высказывания на китайском языке;

– навыками вычленения из текста диалектического и национального наполнения.

4. Объём дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
		10
Аудиторные занятия (всего)	48	48
В том числе:		
Лекции (Л)	–	–
Практические занятия (ПЗ)	–	–

Лабораторные работы (ЛР)	48	48
Самостоятельная работа	24	24
Контроль	–	–
Вид промежуточной аттестации		ЗЧ
Общая трудоемкость	часы	72
	зачётные единицы	2

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1	Китайский художественный текст	Жанрово-стилевая организация художественного текста; языковые особенности данного стиля
2	Четыре Великих Творения: использование топонимов и антропонимов	Использование топонимов и антропонимов в ключевых китайских романах: «Троецарствие», «Путешествие на Запад», «Сон в красном тереме», «Речные заводы»
3	Аллюзийность. Творчество Лу Синя	Понятие "аллюзия" Названия политических реалий, исторических событий, общественных организаций, государственных структур Китая. Произведения писателя Лу Синя
4	Культурная контекстуализация текста. Китайские детские сказки	Лингвокультурное пространство текста. Особенности китайских детских сказок: тематические, культурные, языковые и т.д.
5	Прецедентность китайских текстов. Творчество Ли Бо, Ду Фу	Тема прецедентности. Прецедентные персонажи, события, цитаты Китая
6	Эмоциональная тональность текста. Творчество Бай Цюи	Эмотивность: образы персонажей, образ автора, средства выражения эмотивности.
7	Универсальные и национально-специфические приёмы китайских художественных текстов	Основные приёмы, характерные для китайских художественных текстов
8	Анализ структуры и связности текста на примере китайской повести	Структурная организация художественного текста. Textoобразующие логико-семантические, синтагматические и парадигматические связи. Особенности китайской повести
9	Региональные и диалектические особенности китайских художественных текстов	Художественные тексты различных китайских провинций, специфические художественные жанры

5.2. Количество часов и виды учебных занятий по разделам дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекц.	Практ. зан.	Лаб. зан.	СРС	Всего
1	Китайский художественный текст	–	–	6	2	8

2	Четыре Великих Творения: использование топонимов и антропонимов	–	–	5	2	7
3	Аллюзийность. Творчество Лу Синя	–	–	5	3	8
4	Культурная контекстуализация текста. Китайские детские сказки	–	–	5	3	8
5	Прецедентность китайских текстов. Творчество Ли Бо, Ду Фу	–	–	5	3	8
6	Эмоциональная тональность текста. Творчество Бай Цююи	–	–	5	3	8
7	Универсальные и национально-специфические приёмы китайских художественных текстов	–	–	5	3	8
8	Анализ структуры и связности текста на примере китайской повести	–	–	5	3	8
9	Региональные и диалектические особенности китайских художественных текстов	–	–	7	2	9

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

6.1. Основная литература

1. Горелов, В. И. Стилистика современного китайского языка / В. И. Горелов. — М. : Просвещение, 1979. — 192 с..
2. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: Наука, 1981..
3. Бабенко, Л.Г. Филологический анализ текста. Практикум [Текст] : учеб. пособие для студентов филол. спец. вузов / Л. Г. Бабенко, Ю. В. Казарин. - Екатеринбург : Деловая кн., 2004 ; М. : Академический Проект, 2004. - 398,[2] с. - (Gaudeamus) (Учебное пособие для высшей школы). - ISBN 5-8291-0299-4; 5-88687-132-2; 12 экз. : 102-60..
4. Розенталь Д.Э., Голуб И.Б. Секреты стилистики. - М., Ойрис Рольф, 1996 - 196 с.

6.2. Дополнительная литература

1. Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык : учебник для вузов, обучающихся по специальности 033200 - англ. яз. / И. В. Арнольд ; науч. ред. П. Е. Бухаркин. - 5-е изд., испр. и доп. - М. : Флинта: Наука, 2002. - 383, [1] с. - ISBN 5-89349-363-X (Флинта); 5-02-022688-2 (Наука); 164 экз. : 128-80..
2. Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык [Текст] : учебник для студентов вузов, обучающихся по спец. 033200 - Англ. яз. / И. В. Арнольд ; науч. ред. П. Е. Бухаркин. - 9-е изд. - М. : Флинта: Наука, 2009. - 383 с. - ISBN 978-5-89349-363-4 (Флинта); 978-5-02-022688-3 (Наука); 5 экз. : 192-00..
3. Бобырева, Е. В. Стилистика: теория и практика [Текст] = Stylistics: Theory and Practice : учеб. пособие / Е. В. Бобырева, А. А. Мосейко, Е. В. Власова ; М-во образования и науки РФ; Волгогр. гос. пед. ун-т. - Волгоград : Изд-во ВГПУ "Перемена", 2010. - 75 с. - ISBN 978-5-9935-0175-8 : 110-25..
4. Прохорова В.И., Сошальская Е.Г. Стилистический анализ (Stylistic Analysis). - М.,

1976.1..

5. Москвин, В. П. Выразительные средства современной русской речи : тропы и фигуры : терминологический словарь / В. П. Москвин. — 2006. — 376 с..

6. Леонтович, О. А. Метод дискурс-анализа и сферы его применения / О. А. Леонтович // Дискурс, концепт, жанр. — Нижн. Тагил : НТГСПА, 2009. — С. 50—67..

7. Леонтович, О. А. Жизнь и культура США : лингвострановедческий словарь / О. А. Леонтович, Е. И. Шейгал. — Волгоград : Станица-2, 1998. — 416 с..

8. Лагута, О. Н. Учебный словарь стилистических терминов / О. Н. Лагута, Н.А. Лукьянова — Новосибирск : Новосиб. гос. ун-т, 1999. — 77 с..

9. Лагута, О. Н. Стилистика. Культура речи. Теория речевой коммуникации : учебн. словарь терминов / О. Н. Лагута, Н. А. Лукьянова — Новосибирск : Новосиб. гос. ун-т, 2000. — Ч. 2. — 153 с.

7. Ресурсы Интернета

Перечень ресурсов Интернета, необходимых для освоения дисциплины:

1. Электронная библиотечная система IPRbooks. URL: <http://iprbookshop.ru>.
2. Электронная библиотечная система издательства «Лань». URL: <http://e.lanbook.com>.
3. Библиотека диссертаций РГБ. URL: <http://diss.rsl.ru>.
4. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU. URL: <http://elibrary.ru>.

8. Информационные технологии и программное обеспечение

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости):

1. Комплект офисного ПО.

9. Материально-техническая база

Для проведения учебных занятий по дисциплине «Анализ текста иностранного языка» необходимо следующее материально-техническое обеспечение:

1. Учебная аудитория с мультимедийной поддержкой для проведения лекционных занятий.
2. Учебная аудитория с мультимедийной поддержкой для проведения практических занятий.

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина «Анализ текста иностранного языка» относится к вариативной части блока дисциплин и является дисциплиной по выбору. Программой дисциплины предусмотрено проведение лабораторных работ. Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

Лабораторная работа представляет собой особый вид индивидуальных практических занятий обучающихся, в ходе которых используются теоретические знания на практике, применяются специальные технические средства, различные инструменты и оборудование. Такие работы призваны углубить профессиональные знания обучающихся, сформировать умения и навыки практической работы в соответствующей отрасли наук. В процессе лабораторной работы обучающийся изучает практическую реализацию тех или иных процессов, сопоставляет полученные результаты с положениями теории, осуществляет интерпретацию результатов работы, оценивает возможность применения полученных знаний на практике.

При подготовке к лабораторным работам следует внимательно ознакомиться с теоретическим материалом по изучаемым темам. Необходимым условием допуска к лабораторным работам, предполагающим использованием специального оборудования и материалов, является освоение правил безопасного поведения при проведении соответствующих работ. В ходе самой работы необходимо строго придерживаться плана работы, предложенного преподавателем, фиксировать промежуточные результаты работы для отчета по лабораторной работе.

Контроль за качеством обучения и ходом освоения дисциплины осуществляется на основе рейтинговой системы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студентов. Рейтинговая система предполагает 100-балльную оценку успеваемости студента по учебной дисциплине в течение семестра, 60 из которых отводится на текущий контроль, а 40 – на промежуточную аттестацию по дисциплине. Критериальная база рейтинговой оценки, типовые контрольные задания, а также методические материалы по их применению описаны в фонде оценочных средств по дисциплине, являющемся приложением к данной программе.

11. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы

Самостоятельная работа обучающихся является неотъемлемой частью процесса обучения в вузе. Правильная организация самостоятельной работы позволяет обучающимся развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, способствует формированию навыков совершенствования профессионального мастерства.

Самостоятельная работа обучающихся во внеаудиторное время включает в себя подготовку к аудиторным занятиям, а также изучение отдельных тем, расширяющих и углубляющих представления обучающихся по разделам изучаемой дисциплины. Такая работа может предполагать проработку теоретического материала, работу с научной литературой, выполнение практических заданий, подготовку ко всем видам контрольных испытаний, выполнение творческих работ.

Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине представлено в рабочей программе и включает в себя:

- рекомендуемую основную и дополнительную литературу;
- информационно-справочные и образовательные ресурсы Интернета;
- оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

Конкретные рекомендации по планированию и проведению самостоятельной работы по дисциплине «Анализ текста иностранного языка» представлены в методических указаниях для обучающихся, а также в методических материалах фондов оценочных средств.

12. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств, включающий перечень компетенций с указанием этапов их формирования, описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания и методические материалы является приложением к программе учебной дисциплины.